



FILANDÓN, UNA VELADA LITERARIA

**ENCUENTRO-COLOQUIO CON
DON LUIS MATEO DÍEZ Y DON JOSÉ MARÍA MERINO
escritores y académicos de la RAE**

El Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras,
la Facultad de Artes Liberales
de la Universidad Nacional Taiwán (NTU) y
el Departamento de Lenguas y
Culturas Hispánicas de la Universidad Católica Fu-Jen
tienen el honor de invitarle al

**— TALLER LITERARIO —
LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA Y LA CREACIÓN LITERARIA**

que tendrá lugar en el
Salón de Actos de la
Facultad de Artes Liberales
el día 5 de mayo (sábado)
de las 13:40-17:30

敬邀

謹訂於2012年5月5日(星期六)下午1:40-5:30
假國立臺灣大學文學院二樓會議室
舉辦「文學工作坊—當代西班牙文學與創作」，
與西班牙作家暨皇家學院 (Real Academia Española)
院士路易斯·馬特歐·迪耶斯 (Luis Mateo Díez)
及荷西·馬利亞·孟利諾 (José María Merino) 對談。
歡迎您的參與。

臺灣大學外文系教授兼文學院副院長 張淑英 敬邀
輔仁大學西班牙語文學系系主任 杜東瑞

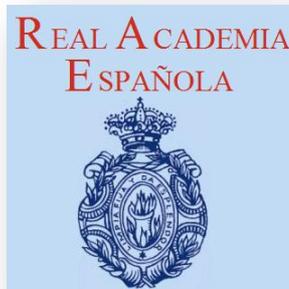
Dra. Luisa Shu-Ying Chang
Vicedecana, Facultad de Artes Liberales

Dra. Regina Tung-Men Tu
Directora, Dept. de Lenguas y Culturas Hispánicas



話文學說故事
—當代西班牙文學與創作—

西班牙皇家學院院士



路易斯·馬特歐·迪耶斯
荷西·馬利亞·孟利諾

2012年5月5日(星期六)
臺灣大學文學院二樓會議室

1.	作家與其作品	張淑英，劉碧交，曾麗蓉，貝蘿拉
2.	當代西班牙文學與傳統: 趨勢、理論與典律	楊瓊瑩，蔡淑惠，羅幕斯，張雯媛
3.	比較文學	林盛彬，陳正芳，龍本善，蘇逸婷
4.	中西文學作品翻譯	孫素敏，陳南好，戴毓芬，古孟玄， 徐彩雯，馬里奧
5.	短篇敘事、極短篇與兒童青少年文學	宋麗玲，尚潔詩，林玉葉，黃翠玲， 許玉燕
6.	「區域文學」: 西班牙文學 v.s. 拉丁美洲文學	李素卿，陳小雀，耿哲磊，梁曉渤
7.	文學的武器 — 語言及表達	杜東璜，宓博多，藍文君，舒小珠， 毛蓓雯，龔書凡，馮志宇，蕭督錄
8.	文學與文化研究	熊建成、林震宇，林惠瑛、呂郁婷
9.	文學教與學	王思蘋，鄭郁儒 & 臺大，輔大，師 大，政大，淡江，文藻學生

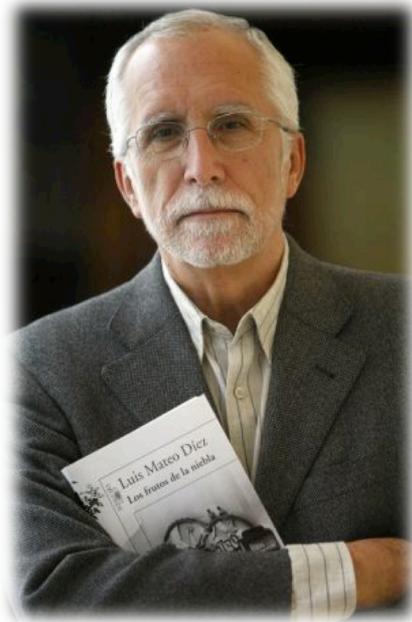
議 程

2012年5月5日(星期六)
臺灣大學文學院二樓會議室

時間	引言人	討 論 議 題
13:40 14:00		報 到 開 幕 司儀：楊昭彥
14:00 14:20	張淑英 & 杜東璦	作家心路歷程 路易斯·馬特歐·迪耶斯 荷西·馬利亞·孟利諾
14:20 14:50	張淑英	1+2 作家與其作品 當代西班牙文學與傳統: 趨勢、理論與典律 劉碧交，曾麗蓉，貝蘿拉 楊瓊瑩，蔡淑惠，羅幕斯，張雯媛
14:50 15:10	杜東璦	3 比較文學 林盛彬，陳正芳，龍本善，蘇逸婷
15:10 15:30	張淑英	4 中西文學作品翻譯 孫素敏，陳南好，戴毓芬，古孟玄，徐彩雯，馬里奧
15:30 	杜東璦	5 短篇敘事、極短篇與兒童青少年文學

15:50		宋麗玲，尚潔詩，林玉葉，黃翠玲，許玉燕
15:50 16:00		休 息
16:00 16:20	張淑英	6 「區域文學」：西班牙文學 v.s. 拉丁美洲文學 李素卿，陳小雀，耿哲磊，梁曉渤
16:20 16:40	杜東璩	7 文學的武器 — 語言及表達 宓博多，藍文君，舒小珠，毛蓓雯，龔書凡，馮志宇，蕭督錄
16:40 17:00	張淑英	8 文學與文化研究 熊建成，林震宇，林惠瑛，呂郁婷
17:00 17:30	張淑英 & 杜東璩	王思蘋，鄭郁儒 & 臺大，輔大，師大，政大，淡江，文藻學生
閉 幕		

路易斯·馬特歐·迪耶斯（Luis Mateo Díez）



路易斯·馬特歐·迪耶斯 1942 年 9 月 21 日出生於一個山邊小村，位於西班牙西北部列昂省的比亞布利諾城 (Villablino)。他的父親是當地市政廳的公務員，馬特歐·迪耶斯在這兒度過他的童年，直到 1954 年舉家遷徙至列昂市 (León)。鄉村環境的濡染，以及質樸豐厚的文化，讓馬特歐·迪耶斯很早便培養了豐富的想像力，不論是口語或寫作上都表現的淋漓盡致。這段回憶收錄於他的作品《在閣樓的日子》(*Días del desván*)。

馬特歐·迪耶斯在奧維耶多市(Oviedo)與馬德里修讀法律，並於 1969 年參加國家考試，正式任職於馬德里市政府的技術管理團隊，婚後育有兩子。直到 2009 年退休為止，他都居住在首都馬德里，穿梭於庶務工作及文學創作間，馬特歐·迪耶斯自己認為，他在這兩項工作間取得完美的平衡。

在 1963 至 1968 年間，馬特歐·迪耶斯與幾位列昂的朋友奧古斯丁·德爾加多 (Agustín Delgado)、安東尼歐·亞馬斯(Antonio Llamas)以及安赫爾·菲艾洛 (Ángel Fierro) 共同創辦《天窗》(*Claraboya*)這本詩刊，那時出版了他最早的詩篇，收錄於 1972 年出版的《狼煙》這本作品。

1970 年代末，他與胡安·貝德羅·阿帕里西歐(Juan Pedro Aparicio)以及荷西·馬利亞·孟利諾(José María Merino)共同創造了薩賓諾·歐達斯(Sabino Ordás)這個虛構人物。馬特歐·迪耶斯的第一部敘事作品在七〇年代間發表，包括故事集《香草集》(1973)，以及兩部短篇小說《假扮康乃馨與芒刺》與《聖誕裝飾的榮耀》(1977)。長篇小說的創作則可見於 1982 年發表的《省都季節》這部國家評論獎的決選作品。自那時起，他的文學聲望不斷提升，同時他亦不停地創作與出版小說、故事、極短篇、雜文散論，以及其他不易歸屬文類的作品，介於生命的回想、文學的反思、小品文與故事之間。

馬特歐·迪耶斯於 2001 年獲選為西班牙皇家學院（Real Academia Española）之院士。

著作：

- 小說類

- 《香草集》（*Memorial de hierbas*, 1973）；故事集
- 《假扮康乃馨與芒刺》（*Apócrifo del clavel y la espina*, 1977）；短篇小說
- 《省都季節》（*Las estaciones provinciales*, 1982）
- 《青春之泉》（*La fuente de la edad*, 1986）
- 《夢與傷口》（*El sueño y la herida*, 1987）；故事
- 《八月的炭火》（*Brasas de agosto*, 1989）；故事集
- 《完整的時光》（*Las horas completas*, 1990）
- 《船難檔案》（*El expediente del naufrago*, 1992）
- 《微惡》（*Los males menores*, 1993）；故事與極短篇
- 《墮落之路》（*Camino de perdición*, 1995）
- 《荒野之靈》（*El espíritu del páramo*, 1996）；故事
- 《靈魂的凝視》（*La mirada del alma*, 1997）
- 《在閣樓的日子》（*Días del desván*, 1997）；回憶小說
- 《亡者的天堂》（*El paraíso de los mortales*, 1998）
- 《蒼穹的廢墟》（*La ruina del cielo -Un obituario-*, 1999）；訃告文
- 《記憶的季節》（*Las estaciones de la memoria* (1999)）；文選集
- 《故事之樹》（*El árbol de los cuentos*, 1999）；故事集
- 《往昔傳奇》（*El pasado legendario*, 2000）。（結集《故事之樹》、《假扮康乃馨與芒刺》、《巴比亞的故事》、《八月的炭火》、《微惡》與《在閣樓的日子》）
- 《加勒比海的月光》（*Lunas del Caribe*, 2000）；童話故事
- 《正午的魔鬼》（*El diablo meridiano*, 2001）。
- 《漸暗：邂逅》（*El oscurecer : un encuentro*, 2002）
- 《西拉瑪王國》（*El reino de Celama*, 2003）；集結《荒野之靈》、《蒼穹的廢墟》與《漸暗》
- 《婚禮的迴響》（*El eco de las bodas*, 2003）；短篇小說
- 《那些事的教訓》（*Las lecciones de las cosas*, 2004）；故事集
- 《冬之幽靈》（*Fantasmas del invierno*, 2004）
- 《貧窮的光芒》（*El fulgor de la pobreza*, 2005）；短篇小說
- 《孩童的榮耀》（*La gloria de los niños*, 2006）

《雪中的話語：爐邊閒談》(*Palabras en la nieve : un filandón*, 2007); 與胡安·貝德羅·阿帕里西歐以及荷西·馬利亞·孟利諾合著，收錄每位作家各 15 篇極短篇
《善意的動物》(*El animal piadoso*, 2009); 小說
《斷翼之鳥》(*Pájaro sin vuelo*, 2011); 小說

-詩集

《天窗》—《理論與詩篇》("Claraboya". *Teoría y poemas*, 1971); 與奧古斯丁·德爾加多、安荷·菲艾洛以及安東尼歐·亞馬斯等《天窗》詩刊團隊合輯
《狼煙》(*Señales de humo*, 1972)
《虛構詩人的鄉土詩選》(*Parnasillo Provincial de poetas apócrifos*, 1975); 與奧古斯丁·德爾加多及荷西·馬利亞·孟利諾合著
《列昂、側寫與回憶》(*León, traza y memoria*, 1984); 與安東尼歐·加蒙內達及荷西·馬利亞·孟利諾合著

-其他

《巴比亞的故事》(*Relato de Babia*, 1981)
《薩賓諾·歐達斯：鳳凰的灰燼》(1985, 報紙文章選集); 與胡安·貝德羅·阿帕里西歐以及荷西·馬利亞·孟利諾合著
《小說的未來》(*El porvenir de la ficción*, 1992); 文學反思文集
《傳說的峽谷》(*Valles de leyenda*, 1994); 與佛羅倫提諾·奧古斯丁·迪耶斯及安東·迪耶斯合著
《鏡子的線條》(*La línea del espejo, un relato de personajes*, 1998); 人物誌
《西拉瑪的風景》(*Vista de Celama*, 1999)
《生命的絮語》(*Las palabras de la vida*, 2000)
《拉西亞那鎮：大地與夢》(*Laciana. Suelo y sueño*, 2000)
《石砌露臺：主廣場萬象》(*Balcón de piedra. Visiones de la Plaza Mayor*, 2001)
《夢之手》(*La mano del sueño*, 2001); 關於敘事藝術、想像力與記憶的思考，西班牙皇家學院入院演講
《蔚藍的寧靜》(*Azul serenidad*, 2011); 回憶錄

-得獎紀錄

1973 年：《假扮康乃馨與芒刺》榮獲西虹咖啡館(Café Gijón)短篇小說獎
1976 年：《灰燼》榮獲伊格納西歐·艾德克歐 (Ignacio Aldecoa) 故事獎
1987 年：《青春之泉》榮獲國家評論獎

1987 年：《青春之泉》榮獲國家文學獎

2000 年：《蒼穹的廢墟》榮獲國家評論獎

2000 年：《蒼穹的廢墟》榮獲國家小說文學獎

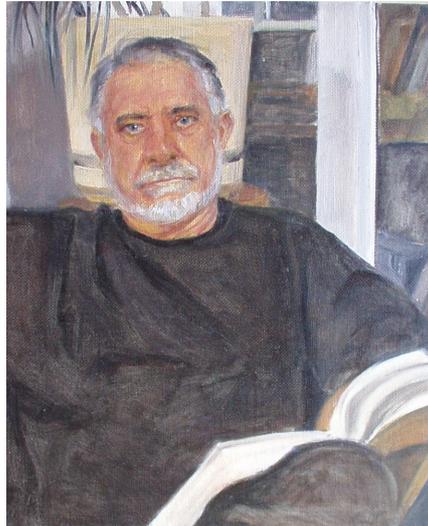
2000 年獲選為皇家學院院士，2001 年 5 月 20 日舉行入院演講儀式，繼承字母「I」的
座椅

2000 年：獲封《年度列昂聞人》之榮銜

2000 年：獲頒卡斯提亞·列昂文學獎

* 鄭郁儒譯（Traducción de Yolanda Cheng）

荷西·馬利亞·孟利諾 (José María Merino)



(Félix de la Concha 繪)

荷西·馬利亞·孟利諾於 1941 年 3 月 5 日生於西班牙拉科魯尼亞省(La Coruña)，隨後舉家搬遷至列昂市；父親在當地開設一間律師事務所及顧問公司。孟利諾便在這座城市中度過他的童年及青少年時光。他在自己的回憶錄《城內》(*Intramuros*)也記述了四〇至五〇年代在列昂的童年，以及當時薰陶出的豐富想像力。

孟利諾於馬德里取得法律學位之後，便開始在教育部任公職的生涯，並長期和聯合國教科文組織合作，進行拉丁美洲計畫。這份工作吸引他對美洲大陸的迷戀，日後也見諸於他的小說。1987 至 1989 年，孟利諾任職西班牙文化部西班牙語文學中心(Centro de las Letras Españolas del Ministerio de Cultura)，一直到 1995 年，他才全心傾注於文學創作。他的妻子卡門·諾爾維托(Carmen Norverto)是馬德里大學（康普頓斯 Universidad Complutense)的教授；兩個女兒瑪麗亞和安娜也是大學教授。安娜亦是詩人，曾於 1994 年獲得阿多尼斯獎；現並從事動畫研究。孟利諾為亞力山卓·普希金基金會(Fundación Alexander Pushkin)的董事；2005 年獲丹麥政府提名「安徒生大使」(Hans Christian Andersen Ambassador)；2008 年獲頒「列昂市之子」榮譽市民。

孟利諾的文學生涯起於詩文類的創作，曾於 1972 年出版《攻堅塔里發》(*Sitio de Tarifa*)。不過，不久之後他就放棄了詩的創作，改以小說等敘事體來寫作。他的第一部小說《安德烈·卓司的故事》(*Novela de Andrés Choz*)於 1976 年出版。孟利諾的文學取徑是小說與短篇小說並重，尤其短篇小說的著力更於近幾十年的西班牙文壇享有極高聲譽。同時，他也致力兒童及青少年文學，並曾撰述一本旅遊書。孟利諾的創作觸角延伸至文學批評、專欄寫作、演講等文藝活動，並為數本書籍、短篇小說和傳奇故事選集撰寫序文。他還加入胡安·貝德羅·阿帕里西歐(Juan Pedro Aparicio)與路易斯·馬特歐·迪耶斯(Luis Mateo Diez)的寫作陣容，共同創作薩賓諾·歐達斯(Sabino Ordás)這個虛擬人物。

想要用一個詞語概括孟利諾的所有作品並不容易，這詞必然是文學術語，而且具有強烈的奇幻成分，亦不能稍減他在後設、冒險、神話及歷史小說方面的成就。

孟利諾於 2008 年起獲選為西班牙皇家學院(Real Academia Española)院士，並於 2009 年 4 月正式榮膺院士席位 (“m”座椅)。

著作：

- 小說與短篇敘事

《安德烈·卓司的小說》(*Novela de Andrés Choz*, 1976)

《金斧》(*El caldero de oro*, 1981)

《秘密王國的故事》(*Cuentos del reino secreto*, 1982); 故事集

《黑暗的邊緣》(*La orilla oscura*, 1985)

《夢之金》(*El oro de los sueños*, 1986)

《逝去的時光之地》(*La tierra del tiempo perdido*, 1987)

《太陽的眼淚》(*Las lágrimas del sol*, 1989)

《迷失的旅人》(*El viajero perdido*, 1990); 故事集

《空氣的中心》(*El centro del aire*, 1991)

《夏日的火車：我不是書》(*Los trenes del verano -No soy un libro-*, 1992)

《混血美斯蒂索紀事》(*Las crónicas mestizas*, 1992)，集結美洲三部曲《夢之金》、《逝去的時光之地》與《太陽的眼淚》)

《避難區的故事》(*Cuentos del Barrio del Refugio*, 1994)；故事集

《冒險的年紀》(*La edad de la aventura*, 1995); 童話故事

《空白扉頁記事本》(*El cuaderno de hojas blancas*, 1996); 童話故事

《露克蕾西雅的幻覺》(*Las visiones de Lucrecia*, 1996) ;小說

《短篇作品：五十篇故事與一篇寓言》(*Cincuenta cuentos y una fábula 1982-1997; 1997*); 故事集

《我不是書》(*No soy un libro*, 1997); 童話故事

《重返空白扉頁記事本》(*Regreso al cuaderno de hojas blancas*, 1997); 童話故事

《城內》(*Intramuros*, 1998); 回憶小說

《告別空白扉頁記事本》(*Adiós al cuaderno de hojas blancas*, 1998); 童話故事

《四個夜曲》(*Cuatro nocturnos*, 1999); 短篇小說

《兩個門廊的房子與其他故事集》(*La casa de los dos portales y otros cuentos*, 1999); 故事集彙編

《被俘虜的說書者》(*Los narradores cautivos*, 1999); 與荷蘇斯·馬丁內斯(Jesús F. Martínez)及安東尼歐·馬丁內斯·孟千(Antonio Martínez Menchén)合著

《謊騙的回憶》(*La memoria tramposa*, 1999); 故事 (非賣品)

《隱形者》(*Los invisibles*, 2000)
《神話小說》(*Novelas del mito*, 2000); 結集《金斧》、《黑暗的邊緣》與《空氣的中心》
《故事集》(*Cuentos*, 2000); 故事集彙編
《想像的日子》(*Días imaginarios*, 2002); 短篇故事
《繼承者》(*El heredero*, 2003)
《奇異歲月故事集》(*Cuentos de los días raros*, 2004); 故事集
《夜晚之書故事集》(*Cuentos del libro de la noche*, 2005); 故事集
《逃亡者的廣場》(*La glorieta de los fugitivos : minificción completa*, 2007); 極短篇全集
《雪中的話語：爐邊閒談》(*Palabras en la nieve : un filandón*, 2007); 與胡安·貝德羅·阿帕里西歐(Juan Pedro Aparicio)以及路易斯·馬特歐·迪耶斯(Luis Mateo Díez)合著，收錄每位作家各 15 篇極短篇
《無咎之地》(*El lugar sin culpa*, 2007); 小說
《深淵》(*La sima*, 2009); 小說
《詼諧詩人的眼鏡》(*Las antiparras del poeta burlón*, 2010); 短篇小說
《他方的歷史》(*Historias del otro lugar*, 1982-2004 故事合輯)
《計時之書》(*El libro de las horas contadas*, 2011); 故事與極短篇集

- 詩集

《攻堅塔里發》(*Sitio de Tarifa*, 1972) .
《遠離家鄉的生日》(*Cumpleaños lejos de casa*, 1973)
《梅杜莎，看我，與其他詩篇》(*Mírame Medusa y otros poemas*, 1984)
《遠離家鄉的生日：全詩集》(*Cumpleaños lejos de casa. Obra poética completa*, 1987)

- 其他

《虛構詩人的鄉土詩選》(*Parnasillo Provincial de poetas apócrifos*, 1975); 與奧古斯丁·德爾加多(Agustín Delgado)及路易斯·馬特歐·迪耶斯(Luis Mateo Díez)合著的詩集
《艾斯拉之路》(*Los caminos del Esla*, 1980); 與胡安·貝德羅·阿帕里西歐合著的遊記
《列昂、側寫與回憶》(*León, traza y memoria*, 1984); 與路易斯·馬特歐·迪耶斯及安東尼歐·加蒙內達合著的藝術專書
《薩賓諾·歐達斯：鳳凰的灰燼》(*"Sabino Ordás": Las cenizas del Fénix*, 1985); 與胡安·貝德羅·阿帕里西歐以及路易斯·馬特歐·迪耶斯合著
《列昂雜錄》(*Silva leonesa*, 1998); 散文札記
《百年的故事：1898-1998》(*Cien años de cuentos*, 1998); 文選
《二十世紀西班牙最佳故事選》(*Los mejores relatos españoles del siglo XX*, 1998); 文選

《古今西班牙傳說：夢想的記憶》(*Leyendas españolas de todos los tiempos. Una memoria soñada*, 2000); 傳說

《故事待續》(*Ficción continua*, 2004); 隨筆

《難眠的三星期》(*Tres semanas de mal dormir*, 2006); 夢的日記

《祕密旅行》(*El viaje secreto*, 2007); 童話故事

《文學故事》(*Del cuento literario*, 2007); 與胡安·貝德羅·阿帕里西歐的共同演講

《真實的虛構》(*Ficción de verdad*, 2009); 西班牙皇家學院入院演講

- 得獎紀錄

1976 年: 《安德烈·卓司的故事》榮獲小說與故事獎

1982 年: 《金斧》獲選國家評論獎決選作品

1986 年: 《黑暗的邊緣》獲選國家文學評論獎

1993 年: 《夏日的火車：我不是書》獲選國家青少年文學獎

1996 年: 《露克蕾西雅的幻覺》獲選米格爾·德利貝斯文學獎

2002 年: 《想像的日子》獲選 NH VII 故事獎

2004 年: 《繼承者》榮獲拉蒙·戈梅斯·塞爾納獎

2007 年: 《無咎之地》榮獲貢薩羅·多倫特·巴耶斯特獎

2008 年: 《逃亡者的廣場》榮獲薩蘭姆波獎

2008 年: 入選為西班牙皇家學院院士，繼承字母「m」的座椅，並為西班牙皇家學院之
副秘書長，2011 年膺選連任

2008 年: 獲頒卡斯提亞·列昂文學獎

2010 年: 獲封《年度列昂市聞人》之榮銜

* 楊昭彥、鄭郁儒譯 (Traducción de Henry Yang y Yolanda Cheng)

FILANDÓN, UNA VELADA LITERARIA
ENCUENTRO – COLOQUIO CON
DON LUIS MATEO DÍEZ Y DON JOSÉ MARÍA MERINO
escritores y académicos de la RAE

5 de mayo de 2012 (sábado)

Salón de Actos, Facultad de Artes Liberales

Grupos y temas

1.	<i>El autor y su obra</i>	Luisa Chang, Cecilia Liu, Laura Tseng, Laura Vela
2.	<i>Literatura española contemporánea y su tradición: tendencia, teoría y canon</i>	Sofía Yang, Hilda Tsai, José Ramos, Wenyuan Chang
3.	<i>Literatura comparada</i>	Abel Lin, Luisa Chen, Luis Roncero, Isabel Su
4.	<i>La traducción de obras literarias</i>	Julia Sun, Sofía Chen, Yufen Dai, Elena Ku, Margarita Hsu, Mario Santander
5.	<i>Cuentos, microcuentos, literatura infantil y juvenil</i>	Esperanza Soang, María Sánchez, Rita Lin, Sabina Huang, Hortensia Hsu
6.	<i>“Literatura regional”— Literatura española v.s. Literatura hispanoamericana</i>	Luisa Li, Lucía Chen, Miguel Ángel González, Rosalía Liang
7.	<i>El arma de la literatura — lengua y expresión</i>	Regina Tu, Leopoldo Vicente, Estela Lan, Francis Shu, Edelmira Mao, Malena Kung, Fedro Feng, Paul Hsiao
8.	<i>Literatura y estudios interdisciplinarios</i>	Juan Hung Hui, Carlos Lin, Maite Lin, Oma Lu
9.	<i>La enseñanza y el estudio de la literatura</i>	Lidia Wang, Yolanda Cheng & los estudiantes de NTU, Fu-Jen, NTNU, Chenchi, Tamkang y Wentzao

PROGRAMA

5 de mayo de 2012 (sábado)

Salón de Actos, Facultad de Artes Liberales

Horario	Moderador	Temas
13:40 14: 00		INSCRIPCIÓN APERTURA Presentador: Henry Yang
14: 00 14:20	Luisa Chang & Regina Tu	<i>La carrera y creación literaria</i> Luis Mateo Díez & José María Merino
14:20 14:50	Luisa Chang	Grupos 1 y 2 <i>El autor y su obra</i> <i>Literatura española contemporánea y su tradición:</i> <i>tendencia, teoría y canon</i> Cecilia Liu, Laura Tseng, Laura Vela Sofía Yang, Hilda Tsai, José Ramos, Wenyuang Chang
14:50 15:10	Regina Tu	Grupo 3 <i>Literatura comparada</i> Abel Lin, Luisa Chen, Luis Roncero, Isabel Su
15:10 15:30	Luisa Chang	Grupo 4 <i>Traducción de obras literarias</i> Julia Sun, Sofía Chen, Yufen Dai, Elena Ku, Margarita Hsu, Mario Santander
15:30	Regina Tu	Grupo 5

15:50		<p><i>Cuentos, microcuentos, literatura infantil y juvenil</i></p> <p>Esperanza Soang, María Sánchez, Rita Lin, Sabina Huang, Hortensia Hsu</p>
15:50 16:00		Descanso
16:00 16:20	Luisa Chang	<p>Grupo 6</p> <p><i>Literatura regional: literatura española v.s. literatura hispanoamericana</i></p> <p>Luisa Li, Lucía Chen, M.A. González, Rosalía Liang</p>
16:20 16:40	Regina Tu	<p>Grupo 7</p> <p><i>El arma de la literatura – lengua y expresión</i></p> <p>Leopoldo Vicente, Estela Lan, Francis Shu, Edelmira Mao, Malena Kung, Fedro Feng, Paul Hsiao</p>
16:40 17:00	Luisa Chang	<p>Grupo 8</p> <p><i>Literatura y estudios interdisciplinarios</i></p> <p>Juan Hung Hui, Carlos Lin, Maite Lin, Oma Lu</p>
17:00 17:30	Luisa Chang & Regina Tu	<p>Grupo 9</p> <p><i>La enseñanza y el estudio de la literatura</i></p> <p>Lidia Wang, Yolanda Cheng & los estudiantes de NTU, Fu-Jen, NTNU, Chenchi, Tamkang y Wentzao</p>
CLAUSURA		

Luis Mateo Díez

Nace el 21 de septiembre de 1942 en el pueblo montañoso de Villablino (León), donde su padre era funcionario del ayuntamiento, y donde transcurre la infancia del futuro escritor hasta que en 1954 la familia se traslada a León. El contacto con el rico acervo cultural del medio rural determinará en Luis Mateo una temprana disposición hacia lo imaginario, oral o escrito, que rememora en *Días del desván*.

Estudia Derecho en Oviedo y Madrid e ingresa por oposición, en 1969, en el Cuerpo de Técnicos de Administración General del Ayuntamiento de Madrid. En esta ciudad residió desde entonces alternando la oficina con la creación literaria en un equilibrio óptimo, a juicio del escritor, hasta su jubilación en 2009. Está casado y es padre de dos hijos.

Entre 1963 y 1968, y junto con un grupo de amigos leoneses, Agustín Delgado, Antonio Llamas y Ángel Fierro, participa en la redacción de la revista poética *Claraboya*. Entonces publica sus primeros poemas, seguidos en 1972 de *Señales de humo*. Sin embargo, su creación poética es efímera y deja paso definitivamente a la ficción narrativa.

A finales de los años setenta participa con Juan Pedro Aparicio y José María Merino en la invención del apócrifo común Sabino Ordás. Su primera obra narrativa aparece publicada en la década de los setenta: los cuentos *Memorial de hierbas* (1973), y dos novelas cortas, *Apócrifo del clavel y la espina* y *Blasón de muérdago* (1977). El salto a la novela larga lo da en 1982, con *Las estaciones provinciales*, finalista del Premio Nacional de la Crítica. Desde entonces, su prestigio literario ha ido creciendo a la par que su incesante producción con la publicación de novelas, cuentos, microrrelatos, artículos, y otras obras de difícil adscripción genérica, a medio camino entre la rememoración vivencial, la reflexión literaria, el ensayo y la ficción.

Es miembro de la Real Academia Española desde 2001.

- NARRATIVA:

Memorial de hierbas (1973). Cuentos.

Apócrifo del clavel y la espina (1977). Novelas cortas.

Las estaciones provinciales (1982).



La fuente de la edad (1986).
El sueño y la herida (1987). Cuento.
Brasas de agosto (1989). Cuentos.
Las horas completas (1990).
El expediente del naufrago (1992).
Los males menores (1993). Cuentos y microrrelatos.
Camino de perdición (1995).
El espíritu del páramo. Un relato (1996).
La mirada del alma (1997).
Días del desván (1997). Memorias noveladas.
El paraíso de los mortales (1998).
La ruina del cielo -Un obituario- (1999).
Antología. Las estaciones de la memoria (1999).
El árbol de los cuentos (1999). Cuentos.
El pasado legendario (2000). Reúne *El árbol de los cuentos*, *Apócrifo del clavel y la espina*, *Relato de Babia*, *Brasas de agosto*, *Los males menores* y *Días del desván*.
Lunas del Caribe (2000). Narrativa infantil.
El diablo meridiano (2001).
El oscurecer (un encuentro) (2002).
El reino de Celama (2003). Reúne *El espíritu del páramo*, *La ruina del cielo* y *El oscurecer*.
El eco de las bodas (2003). Novelas cortas.
Las lecciones de las cosas (2004). Cuentos.
Fantasmas del invierno (2004).
El fulgor de la pobreza (2005). Novelas cortas.
La gloria de los niños (2006).
Palabras en la nieve : un filandón (2007) Junto a Juan Pedro Aparicio y José María Merino.
 (Compuesto por quince microrrelatos de cada autor.)
El animal piadoso (2009). Novela
Pájaro sin vuelo (2011). Novela



- POESÍA:

Teoría y poemas (1971). Con Agustín Delgado, Ángel Fierro y José Antonio Llamas, Equipo "Claraboya".

Señales de humo (1972)

Parnasillo Provincial de poetas apócrifos (1975). Con Agustín Delgado y José María Merino
León, traza y memoria (1984). Con Antonio Gamoneda y José María Merino.

- OTROS:

Relato de Babia (1981).

Sabino Ordás, Las cenizas del Fénix (1985); con Juan Pedro Aparicio y José María Merino,
Colección de artículos periodísticos.

El porvenir de la ficción (1992). Colección de artículos de reflexión literaria.

Valles de leyenda (1994). Con Florentino Agustín Díez y Antón Díez

La línea del espejo (Un relato de personajes) (1998).

Vista de Celama (1999).

Las palabras de la vida (2000).

Laciana. Suelo y sueño (2000).

Balcón de piedra. Visiones de la Plaza Mayor (2001).

La mano del sueño (Algunas consideraciones sobre el arte narrativo, la imaginación y la memoria) (2001). Discurso de Ingreso en la RAE.

Azul serenidad . Rememoración (2011)



- PREMIOS

1973: Premio Café Gijón de novela corta por *Apócrifo del clavel y la espina*.

1976: Premio Ignacio Aldecoa de cuentos por *Cenizas*.

1987: Premio Nacional de la Crítica por *La fuente de la edad*.

1987: Premio Nacional de Literatura por *La fuente de la edad*.

2000: Premio Nacional de la Crítica por *La ruina del cielo*.

2000: Premio Nacional de Narrativa por *La ruina del cielo*.

2000: Es elegido miembro de la Real Academia para ocupar el sillón "I". El ingreso tiene lugar el 20 de mayo de 2001.

2000: Título de "Leonés del Año".

2000: Premio Castilla y León de las Letras 2000.



REY LEAR
TÍTULOS PUBLICADOS

BREVIARIOS DE REY LEAR

- 1 **Flamenco y cante jondo**
Edgár Navele
Edición de José María González
Traducción de Juan Pedro Aparicio
- 2 **Enoch Soames**
Ma Biorotom
Traducción de Juan Pedro Aparicio
- 3 **Los 99 asesinatos y medio del Castillo de Hui**
(Novelas aventuras de Sherlock Holmes)
Enrique Jardiel Poncela
- 4 **El juicio de Dios**
El diablo
Heinrich Von Klinitz
Traducción de Ursula Tobozer
- 5 **Tan bonita, Margarita, tan bonita como tú...**
y otros cuentos en verso
Rubén Darío



Palabras en la nieve [Un filandón]

Recoge este volumen los principales cuentos de «Filandón» de Aparicio, Díez y Merino, un tipo de narraciones cortas que ha sido recuperado a mediados del siglo xx. Se trata de los denominados **micro-relatos, mini-cuentos o relatos cuánticos**—los especialistas no se ponen de acuerdo sobre el término más apropiado para definirlos—, caracterizados por su **intensidad dramática, concisión expresiva y capacidad de sugestión**, género que cada vez cobra más adeptos en Latinoamérica y España.

En septiembre de 2006, este «Filandón» fue presentado en el Hay-on-Wye festival de Segovia con enorme éxito. En enero de 2007, los tres autores repitieron la experiencia en Cartagena de Indias (Colombia), también dentro del Hay-on-Wye festival; obtuvieron una clamorosa ovación entre gritos de «¡bravo!».



Palabras en la nieve [Un filandón] Juan Pedro Aparicio, Luis Mateo Díez y José María Merino



Palabras en la nieve [Un filandón]

Juan Pedro Aparicio,
Luis Mateo Díez y
José María Merino

Prólogo de Sabino Ordás



Juan Pedro Aparicio (amba en el centro) (León, 1941). Ganador del Premio Garmía de novela, el Premio Nadal y el Sotomai al mejor libro de cuentos publicados en 2008. Su libro de viajes *El transatlántico* inspiró la creación y puesta en funcionamiento de un tren del mismo nombre.

Luis Mateo Díez (amba a la izquierda) (Vilabarro, León, 1942). Poeta, novelista, cuentista y ensayista. Ha obtenido dos veces el Premio Nacional de Literatura y otras dos el de la Crítica. Es miembro de la Real Academia de la Lengua.

José María Merino (amba a la derecha) (La Coruña, 1945). Poeta, novelista, cuentista y ensayista. Ha obtenido el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, el Miguel Delibes y el Gonzalo Torrente Balbaster de novela. Pertenece al consejo editorial de «Revista de Libros».

Los tres autores han sido incluidos en las mejores antologías del cuento español contemporáneo y sus libros han sido traducidos a numerosas lenguas.

José María Merino

Nace en La Coruña el 5 de marzo de 1941, pero su familia se traslada pronto a León, donde el padre, leonés, abre un bufete de abogado y una gestoría, y en esta ciudad transcurren la infancia y adolescencia del futuro escritor. En su libro de memorias, *Intramuros*, evoca las vivencias de la infancia en los años 40 y 50, y su aprendizaje de lo imaginario.

Estudia Derecho en Madrid. Al término de su carrera ingresa en el cuerpo de funcionarios del Ministerio de Educación. Colabora durante años con la UNESCO en proyectos para Hispanoamérica, lo que determina su fascinación por el mundo americano que traslada a sus novelas. Entre 1987 y 1989 ocupa la dirección del Centro de las Letras Españolas del Ministerio de Cultura. Desde 1995 se dedica solamente a la literatura. Está casado con Carmen Norverto, catedrática de la Universidad Complutense, y es padre de dos hijas, María y Ana, ambas profesoras universitarias (Ana, también, poeta –Premio Adonais 1994- y estudiosa de los cómics). Es patrono de la Fundación Alexander Pushkin, en 2005 fue nombrado *Hans Christian Andersen Ambassador* por el gobierno danés y en 2008 Hijo Adoptivo de León.

Su vocación literaria se inició en poesía, con la publicación de *Sitio de Tarifa* (1972). Sin embargo, terminó abandonando este género y optando definitivamente por la narrativa. Su primera novela, *Novela de Andrés Choz*, es de 1976. Su trayectoria como narrador se ha repartido por igual entre la novela y el cuento, género este último que ha contribuido a desarrollar más que notablemente en España durante las últimas décadas. Es autor también de narrativa infantil y juvenil y de un libro de viajes. Su actividad creadora se extiende a otras colindantes como la crítica literaria, la reflexión literaria como articulista y conferenciante, o su labor como prologuista de diversos libros y antólogo de cuentos literarios y leyendas. Participó con Juan Pedro Aparicio y Luis Mateo Díez en la creación del apócrifo común Sabino Ordás.

Si un término permitiera englobar la mayoría de su obra, ése sería el de literatura con un fuerte componente fantástico, sin menoscabo de otras calificaciones en cada caso como metaficción, novela de aventuras, del mito, novela histórica, etc.

Es miembro de la Real Academia Española desde 2008. Tomó posesión de su sillón en abril de 2009.

- NARRATIVA:

Novela de Andrés Choz (1976).

El caldero de oro (1981).

Cuentos del reino secreto (1982). Cuentos.

La orilla oscura (1985).

El oro de los sueños (1986).

La tierra del tiempo perdido (1987).

Artrópodos y Hadanes (1987). Cuento.

Las lágrimas del sol (1989).

El viajero perdido (1990). Cuentos.

El centro del aire (1991).

Los trenes del verano -No soy un libro- (1992).

Las crónicas mestizas (1992). Reúne la trilogía americana: *El oro de los sueños*, *La tierra del tiempo perdido* y *Las lágrimas del sol*.

Cuentos del Barrio del Refugio (1994). Cuentos.

La edad de la aventura (1995). Narrativa infantil.

El cuaderno de hojas blancas (1996). Narrativa infantil.

Las visiones de Lucrecia (1996). Novela.

Cincuenta cuentos y una fábula. Obra breve 1982-1997 (1997). Cuentos.

No soy un libro (1997). Narrativa infantil.

Regreso al cuaderno de hojas blancas (1997). Narrativa infantil.

Intramuros (1998). Memorias noveladas.

Adiós al cuaderno de hojas blancas (1998). Narrativa infantil.

Cuatro nocturnos (1999). Novelas cortas.

La casa de los dos portales y otros cuentos (1999). Recopilación de cuentos.

Los narradores cautivos (1999). Novela. Con Jesús F. Martínez y Antonio Martínez Menchén.

La memoria tramposa (1999). Cuento. Edición no venal.

Los invisibles (2000).

Novelas del mito (2000). Reúne *El caldero de oro*, *La orilla oscura* y *El centro del aire*.

Cuentos (2000). Recopilación de cuentos.

Días imaginarios (2002). Cuentos breves.

El heredero (2003).

Cuentos de los días raros (2004). Cuentos.

Cuentos del libro de la noche (2005). Cuentos.



La glorieta de los fugitivos : minificción completa (2007).

Palabras en la nieve : un filandón (2007) Junto a Juan Pedro Aparicio y Luis Mateo Díez.
(Compuesto por quince microrrelatos de cada autor.)

El lugar sin culpa (2007). Novela.

La sima (2009) Novela.

Las antiparras del poeta burlón (2010). Novela breve.

Historias del otro lugar (Cuentos reunidos 1982-2004).

El libro de las horas contadas (2011) Cuentos y minicuentos.



- POESÍA:

Sitio de Tarifa (1972).

Cumpleaños lejos de casa (1973).

Mírame Medusa y otros poemas (1984).

Cumpleaños lejos de casa. Obra poética completa (1987).

- OTROS:

Parnasillo Provincial de poetas apócrifos (1975). Parodia poética. Con Agustín Delgado y Luis Mateo Díez.

Los caminos del Esla (1980). Libro de viajes. Con Juan Pedro Aparicio.

León, traza y memoria (1984). Libro de arte. Con Luis Mateo Díez y Antonio Gamoneda.

"Sabino Ordás": *Las cenizas del Fénix* (1985). Colección de artículos periodísticos. Con Juan Pedro Aparicio y Luis Mateo Díez.

Silva leonesa (1998). Colección de artículos.

Cien años de cuentos (1898-1998) (1998). Antología.

Los mejores relatos españoles del siglo XX (1998). Antología.

Leyendas españolas de todos los tiempos. Una memoria soñada (2000). Leyendas.

Ficción continua (2004). Ensayo.

Tres semanas de mal dormir (2006). Diario de sueños.

El viaje secreto (2007). Infantil.

Del cuento literario (2007). Conferencia, junto a J.P. Aparicio.

Ficción de verdad. Discurso de ingreso en la RAE.(2009)

PREMIOS

1976: Premio Novelas y Cuentos por *Novela de Andrés Choz*.

1982: Finalista del Premio Nacional de la Crítica por *El caldero de oro*.

1986: Premio Nacional de la Crítica por *La orilla oscura*.

1993: Premio Nacional de Literatura Juvenil por *Los trenes del verano -No soy un libro-*.

1996: Premio Miguel Delibes por *Las visiones de Lucrecia*.

2002: VII Premio NH de relatos por *Días imaginarios*.

2004: Premio Ramón Gómez de la Serna por *El heredero*.

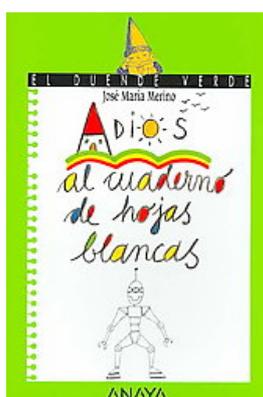
2007: Premio Gonzalo Torrente Ballester por *El lugar sin culpa*.

2008 : Premio Salambó por *La glorieta de los fugitivos*.

2008: Elegido miembro de la Real Academia Española, donde ocupa el sillón “m”. En la RAE desempeña el cargo de Vicesecretario.

2008: Premio Castilla y León de las Letras.

2010: Elegido “Leonés del Año”.



與會名單/ Participantes

機構/ Institución	中文姓名/ Nombre chino	西文姓名/ Nombre español
西班牙皇家學院/ Real Academia Española		
Escritor y académico	路易斯·馬特歐·迪耶斯	Luis Mateo Díez
Escritor y académico	荷西·馬利亞·孟利諾	José María Merino
西班牙商務辦事處/ Cámara de Comercio Española en Taiwán		
處長/ Director	任博瀚	Borja Rengifo Lloréns
臺灣大學外文系/ Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras, NTU		
系主任/ Director	梁欣榮	Yanwing Leung
臺大/NTU		
教師 (Profesor)		
外文系	張淑英	Luisa Shu-Ying Chang
外文系	龍本善	Luis Roncero
外文系	張雯媛	Wenyuan Chang
外文系	呂郁婷	Oma Yu-Ting Lu
外文系	蕭督錄	Paul Tulu Hsiao
語言測驗中心/LTTC	陳南好	Nanyu Sofia Chen
學生 (Estudiante)		
外文系	王姿琇	Sara Tsie-Hsiou Wang
外文系	莊士晨	Aiden Shi-Chen Chuang
外文系	曾鈺恆	Reneé Yu-Heng Tseng
外文系	呂偉志	Miguel Lu
外文系	汪佑宣	Isabella Wang
電子所	李長鴻	Urbano Chan-Hung Lee

新聞所	楊昭彥	Henry Chao-Yen Yang
電機所	張倉凱	Lázaro Tsang-Kai Chang
政治系	鄭郁儒	Yolanda Yu-Ru Cheng
政治系	莊 滢	Ellen Yin Chuang
政治系	李庭萱	Joyce Ting-Hsuan Li
工管系	汪曉薇	Inés Hsiao-Wei Wang
經濟系	洪立婷	Cecilia Li-Ting Hung
輔大/Univ. Fu-Jen		
教師 (Profesor)		
西文系	杜東璿	Regina Tung-Men Tu
西文系	孫素敏	Julia Su-Ming Sun
西文系	宓博多	Leopoldo Vicente Tavera
西文系	梅文彬	María Pérez
西文系	田松韻	María Victoria Eceizabarrena
西文系	耿哲磊	Miguel Ángel González
西文系	舒小珠	Francis Shia-Ju Shu
西文系	許玉燕	Hortensia Yu-Yen Hsu
學生 (Estudiante)		
比研所	蘇逸婷	Isabel Yi-Ting Su
比研所	黃堯馨	Anita Huang
西研所	顏嘉億	Pablo Chia-Yi Yan
西研所	許家綺	Florencia Hsu
西研所	楊玲萱	Alejandra Yang
西研所	許時瑜	Cristín Hsu
西研所	張信泰	Funes Chang
西研所	周玗嫻	Lupe Chou
西研所	郭紫凌	Cristina Kuo
政大/Univ. Chenchi		
教師 (Profesor)		
歐語學程	楊瓊瑩	Sofia Chung-Ying Yang
歐語學程	藍文君	Estela Wen-Chun Lan
歐語學程	古孟玄	Elena Meng-Hsuan Ku

學生 (Estudiante)		
國貿所	黃資婉	Joy Huang
師大/NTNU		
學生 (Estudiante)		
歐文所	杜雅喬	Inés Yachiao Tu
翻譯所	馬里奧	Mario Santander
暨大/Univ. Chinan		
教師 (Profesor)		
中文系	陳正芳	Luisa Cheng-Fan Chen
淡江/Univ. Tamkang		
教師 (Profesor)		
西文系	熊建成	Juan Hung Hui
西文系	林盛彬	Abel Sheng-Bin Lin
西文系	宋麗玲	Esperanza Lih-Lirng Soang
西文系	林惠瑛	Maite Hui-Yin Lin
西文系	陳小雀	Lucía Hsiao-Chuan Chen
西文系	羅幕斯	José Ramos
西文系	戴毓芬	Felicia Yu-Fen Dai
西文系	馮志宇	Fedro Chih-Yu Feng
Estudiante (學生)		
西研所	吳佩羿	Pei-Yi Wu
西研所	張薰芃	Margarita Chang
西研所	黃意惠	Flavia Huang
靜宜/Univ. Providence		
教師 (Profesor)		
西文系	曾麗蓉	Laura Li-Jung Tseng
西文系	李素卿	Luisa Suh-Ching Li
西文系	蔡淑惠	Hilda Su-Hui Tsay
西文系	林玉葉	Rita Yu-Yeh Lin
西文系	尚潔詩	María Sánchez

西文系	梁曉渤	Rosalía Shiau-Bo Liang
文藻/Wentzao		
教師 (Profesor)		
西文系	林震宇	Carlos Chen-Yu Lin
西文系	劉碧交	Cecilia Pi-Chiao Liu
西文系	黃翠玲	Sabina Tsui-ling Huang
西文系	貝蘿拉	Laura Vela Almendros
西文系	徐彩雯	Margarita Tsai-Wen Hsu
西文系	毛蓓雯	Edelmira Pei-Wen Mao
西文系	龔書凡	Malena Shu Fan Kung
學生 (Estudiante)		
西文系	劉艾其	Ester Ashton Liu
巴雅多利大學/Universidad de Valladolid		
博士候選人 /Doctoranda	王思蘋	Lidia Szu-Pin Wang

工作坊研究助理 / Asistentes del taller	
李長鴻 Urbano Li	臺大電子所博士班 Doctorado de Ingeniería Electrónica
楊昭彥 Henry Yang	臺大新聞所 Master de Periodismo
鄭郁儒 Yolanda Cheng	臺大政治系 Departamento de Ciencias Políticas
汪曉薇 Inés Wang	臺大工管系 Departamento de Administración de Empresas
侯任祈 Lanty Hou	臺大工管系 Departamento de Administración de Empresas
劉勳 Sofia Liu	臺大材料科學與工程學系 Departamento de Ciencias de Materiales e Ingeniería
莊士晨 Aiden Chuang	臺大外文系 Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras
黃資婉 Joy Huang	政大國貿所 Master de Comercio Internacional, Univ. Chenchi
李靜婷 Haz Lee	政大廣告系 Departamento de Publicidad, Univ. Chenchi
李孟涵 Melodía Li	輔大西文系 Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas
陳玟菁 Nina Chen	輔大西文系 Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas
林貞如 Celeste Lin	輔大西文系 Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas
張鎮巖 Dímas Chang	輔大西文系 Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas
張信泰 Funes Chang	輔大西研所 Master de Lenguas y Culturas Hispánicas

指導單位(Consejo científico & Patronato)

行政院國家科學委員會 (Consejo Nacional de Ciencia, NSC)

臺灣大學文學院 (Facultad de Artes Liberales, Universidad Nacional Taiwán)

臺灣大學外國語文學系 (Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras, NTU)

輔仁大學西班牙語文學系 (Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas, Fu-Jen)

靜宜大學西班牙語文學系 (Departamento de Lengua y Literatura Españolas, Providence)

教育部 101 年臺灣大學邁頂計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊 (Grupo de Investigación — Estudios Interdisciplinarios y Transculturación de NTU, Ministerio de Educación, MOE)